

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:36

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dwaj będą w polu jeden zostanie zabrany a inny zostanie zostawiony            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Dwóch będzie na polu; jeden będzie wzięty, drugi pozostawiony.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | □                                                                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Dwaj będą w polu jeden zostanie zabrany a inny zostanie zostawiony            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dwaj będą na roli: jeden zostanie zabrany, drugi pozostawiony.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dwaj będą na polu, jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Dwaj będą na roli; jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A odpowiadając, rzekli mu: Gdzież, Panie? Który im rzekł:                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | ---                                                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dwóch będzie na roli; jeden będzie zabrany, a drugi pozostawiony.             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | <i>Dwóch będzie na roli, jednego zabiorą, a drugiego zostawią.</i>            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | [Wówczas dwóch będzie na roli: jeden będzie zabrany, a drugi pozostawiony.]   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | □                                                                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Z dwóch ludzi na jednym polu jeden będzie zabrany, a drugi zostanie.          |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | -                                                                             |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | [Два будуть на полі - один візьметься, а другий лишиться.]                    |

<sup>1)</sup> <x>490 17:36</x> za D (V): δύο εἰσὶν ἐν τῷ ἀγρῷ· εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται, w d; por. <x>470 24:4</x>, 0: τότε δύο ἔσονται ἐν τῇ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται; <x>490 17:36</x>L.

|         |                     |                                         |                                                                                |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Dwaj będą na roli; jeden zostanie wzięty do siebie, a drugi zostawiony.        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | *                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | —                                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Z dwóch ludzi pracujących w polu, jeden zostanie wzięty, a drugi pozostawiony. |